



UMOWA nr ZP/62/018/U/20

zawarta w dniu 2020-...-..., w Gdańsku pomiędzy :

Politechniką Gdańską, Wydział Zarządzania i Ekonomii

z siedzibą w Gdańsku przy ul. G. Narutowicza 11/12

REGON: 000001620 NIP: 584-020-35-93

reprezentowaną przez: **dr hab. Julitę Wasilczuk, prof. PG – Dziekana Wydziału Zarządzania i Ekonomii** działającego na podstawie pełnomocnictwa Rektora PG, zwaną dalej „Zamawiającym”

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)

.....
z siedzibą w przy ulicy, wpisanym do rejestru przedsiębiorców pod numerem KRS
.....NIP REGON:.....

reprezentowanym przez:

1.
2.

albo (w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiD G)

Imię i nazwisko, działającym pod firmą, z siedzibą w
..... przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności
Gospodarczej, NIP, REGON

zwanym w dalszej treści umowy „Wykonawcą”,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 221 000 euro, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019r., poz. 1843), zwanej dalej ustawą Pzp.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia/ korekt artykułów naukowych z dziedziny: finansów, zarządzania, zarządzania w przemyśle, marketingu, nauk ekonomicznych, filozofii i metodologii nauk, przedsiębiorczości, nauk o jakości, informatyki w zarządzaniu, zarządzania strategicznego programami i projektami, Wydziału Zarządzania Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia z dnia oraz w ofercie z dnia złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Nomenklatura Kod wg CPV:
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79821100-6 Usługi korektorskie (proffreading).
3. Prawo opcji: Zamawiający przewiduje zastosowanie prawa opcji do 100% zamówienia podstawowego w przypadku zwiększenia się zapotrzebowania na usługi będące przedmiotem zamówienia w niniejszym postępowaniu.
4. Szczegółowe zapisy zawarte są w: Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia zwanym dalej SOPZ załącznik nr 5 do SIWZ.

§ 2

TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Wykonanie przedmiotu umowy nastąpi sukcesywnie w terminie od dnia zawarcia umowy **przez 24 miesiące albo do wyczerpania kwoty umownej**, z zastrzeżeniem, że:

- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczeń nie może być dłuższy niż **(kryterium) dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag (w SOPZ: w tabeli: a,b);
- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia wraz z korektą nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag (w SOPZ: w tabeli: c);
- oraz korekt językowych (proofreading) tekstu w języku angielskim nie może być dłuższy niż **(kryterium) dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag (w SOPZ: w tabeli: d).

2. Zamawiający prześle Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail wskazany w ofercie Wykonawcy. **Zamawiający poniżej wskazuje adresy kontaktowe dla w/w czynności, w celu zamawiania i zwrotnego odsyłania zlecanych usług:**

W zakresie nauk:

- 1- Katedra Finansów-
- 2- Katedra Zarządzania, Zarządzania w Przemśle-
- 3- Katedra Marketingu-
- 4- Katedra Nauk Ekonomicznych-
- 5- Katedra Filozofii i Metodologii Nauk-
- 6- Katedra Przedsiębiorczości-
- 7- Katedra Nauk o Jakości-
- 8- Katedra Informatyki w Zarządzaniu-
- 9- Studia Zarządzania Strategicznego Programami i Projektami MBA-
- 10- Dział promocji-
- 11- Biuro Projektów-

3. Do realizacji umowy Wykonawca wyznacza następujące osoby (wskazane w ofercie Wykonawcy):

1.	Imię i nazwisko tłumacza z dziedziny:.....(podać poniżej dla każdej dziedziny/ nauki),	Informacja o kwalifikacjach zawodowych- doświadczeniu, w przetłumaczeniu: .....(podać poniżej ilość stron rozliczeniowych dla każdej dziedziny/ nauki), tj. tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych; (wymagane co najmniej łącznie 500 stron; tj. pl/ ang- 250 stron; ang/ pol- 250 stron). Przez stronę rozliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1800 znaków wraz ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu.
	1- finansów, 2- zarządzania/ zarządzania w przemyśle, 3- marketingu, nauk ekonomicznych,	1- finansów, 2- zarządzania, zarządzania w przemyśle, 3- marketingu, nauk ekonomicznych,



	4- filozofii i metodologii nauk, 5- przedsiębiorczości, 6- nauk o jakości, 7- informatyki w zarządzaniu, 8- zarządzania strategicznego programami i projektami,	4- filozofii i metodologii nauk, 5- przedsiębiorczości, 6- nauk o jakości, 7- informatyki w zarządzaniu, 8- zarządzania strategicznego programami i projektami,
2.	Imię i nazwisko Native Speaker języka angielskiego z dziedziny: .....(podać poniżej dla każdej dziedziny/ nauki),	Informacja o kwalifikacjach zawodowych- doświadczeniu, w wykonywaniu korekt (proofreading): .....(podać poniżej ilość stron rozliczeniowych dla każdej dziedziny/ nauki), tj. specjalistycznych tekstów naukowych ; (wymagane co najmniej 250 stron). Przez stronę rozliczeniową tekstu rozumie się stronę zawierającą 1800 znaków wraz ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty.
	1- finansów, 2- zarządzania, zarządzania w przemyśle, 3- marketingu, nauk ekonomicznych, 4- filozofii i metodologii nauk, 5- przedsiębiorczości, 6- nauk o jakości, 7- informatyki w zarządzaniu, 8- zarządzania strategicznego programami i projektami,	1- finansów, 2- zarządzania, zarządzania w przemyśle, 3- marketingu, nauk ekonomicznych, 4- filozofii i metodologii nauk, 5- przedsiębiorczości, 6- nauk o jakości, 7- informatyki w zarządzaniu, 8- zarządzania strategicznego programami i projektami,

4. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adresy e-mail, wskazane w umowie w § 2, pkt. 2.
5. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adresy e-mail, wskazane w umowie w § 2, pkt. 2, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie recenzji: śledzenie zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza/ Native'a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
6. Rozliczenie TŁUMACZEŃ: Faktyczna liczba stron tekstu przetłumaczonego zostanie określona w protokole zdawczo-odbiorczym po wykonaniu usługi. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu. (w SOPZ: w tabeli: a,b);



7. Rozliczenie KOREKT: Faktyczna liczba stron tekstu skorygowanego zostanie określona w protokole zdawczo-odbiorczym po wykonaniu usługi. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreading) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu korekty. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po korekcie. (w SOPZ: w tabeli: d).
5. Rozliczenie **KOREKTA (tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading)** usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski+ korekta wykonana przez Native’a Speakera
Faktyczna liczba stron tekstu przetłumaczonego/ skorygowanego zostanie określona w protokole zdawczo-odbiorczym po wykonaniu usługi. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu usługi, tj. tłumaczenia wraz z korektą. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po wykonaniu usługi (w SOPZ: w tabeli c):
8. Usługi w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie w terminie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy.
9. Wielkość usług realizowanych w ramach prawa opcji wynikać będzie wyłącznie z jednostronnych dyspozycji Zamawiającego.
10. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
12. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownicy: wskazani w umowie w § 2, pkt. 2, spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.

W przypadku **uwag** dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia **nieprawidłowości**. Termin ten nie będzie dłuższy niż **5 dni kalendarzowych**. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminów realizacji umowy określonych w § 2 ust. 1 umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.
13. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest:, nr tel.:..., email:...
14. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.
15. Dane osobowe osób wskazanych w niniejszej umowie udostępniane są przez Strony sobie wzajemnie w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. z 2016 r. nr 119, str. 1; zm.: Dz. U. UE.L. z 2018 r. Nr 127, str. 2).

§ 3



WYMAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Całkowite wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z ofertą z dnia złożoną przez Wykonawcę nie może przekroczyć kwoty:

brutto: zł. słownie złotych: (.....),

w tym VAT%: ..., wartość:

Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy i zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy.

2. Na całkowite wynagrodzenie Wykonawcy składa się:

Lp.	Przedmiot zamówienia						Cena jednostkowa brutto, w [zł]	Ogółem-Wartość brutto, w [zł]
		Liczba stron-Zamówienie podstawowe	Wartość brutto, w [zł]- <u>zamówienie podstawowe</u>	Liczba stron-Zamówienie w ramach opcji	Wartość brutto, w [zł]- <u>zamówienie w ramach opcji</u>	Ogółem-liczba stron		
a	TŁUMACZENIE (z języka POLSKIEGO na język ANGIELSKI) usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka polskiego na język angielski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego	1298	.....	1298	.....	2596	.....	.....
b	TŁUMACZENIE (z języka ANGIELSKIEGO na język POLSKIL) usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego	70	.....	70	.....	140	.....	.....
c	KOREKTA (tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading) usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski+ korekta wykonana przez Native'a Speakera	650	.....	650	.....	1300	.....	.....
d	KOREKTA usługi korektorskie (proofreading), języka angielskiego wykonana przez Native'a Speakera	3470	.....	3470	.....	6940	.....	.....
Razem:			.....	Razem:	.....	ŁĄCZNA wartość brutto a+ b+ c+ d (przenieść do pkt. 1 kryterium cena):		.....

3. Zamówienie częściowe (w ramach zamówienia podstawowego i objęte opcją zakupu) uważa się za zrealizowane, jeżeli zostanie odebrane protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez uwag, w terminie określonym w § 2 ust. 1 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury. Strony dopuszczają możliwość przesłania protokołu drogą elektroniczną.
4. Fakturę należy wystawić na: Politechnika Gdańska, Wydział Zarządzania i Ekonomii, 80-233 Gdańsk ul. Narutowicza 11/12. NIP 584-020-35-93.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do otrzymania odrębnych faktur po wykonaniu każdego zamówienia częściowego.
6. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego na konto Wykonawcy wskazane



w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług.

7. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§4

KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedotrzymanie terminów realizacji zamówień częściowych, o których mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, w wysokości **0,01%** wynagrodzenia brutto za wykonanie zamówienia podstawowego, o którym mowa w § 3 ust. 2, **za każdy dzień opóźnienia**, począwszy od pierwszego dnia po upływie terminu realizacji zamówienia częściowego do dnia realizacji włącznie, jednak nie więcej niż **5%** jego wartości brutto;
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron, Strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej Stronie karę umowną w wysokości **10%** wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust. 1 ustawy Pzp.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
4. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej bez uprzedniego wezwania z przysługującego mu wynagrodzenia.
6. **Powyższe zapisy, na takich samych zasadach, dotyczą również kar w prawie opcji.**
7. **W razie opóźnienia w zrealizowaniu przedmiotu umowy z powodu pandemii wirusa SARS-Cov-2, kary umowne nie będą naliczane. Wykonawca obowiązany będzie uprawdopodobnić tę okoliczność.**

§5

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający w oparciu o art. 144 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp przewiduje możliwość dokonania następujących zmian w umowie:

- 1) Terminu

W przypadku niewykorzystania wynagrodzenia umownego, o którym mowa w § 3 ust. 1 Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia czasu trwania umowy, jednakże o okres nie dłuższy niż 6 m-cy.

- 2) Zmian osób reprezentujących strony umowy

W przypadku zmian osób uprawnionych do reprezentowania Zamawiającego lub Wykonawcy strony dokonają stosownych zmian w umowie.

- 3) Zmiany nazw, siedziby, numerów kont bankowych i innych danych identyfikujących Stron umowy

- 4) Zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

Zamawiający dopuszcza możliwość zmian osób, o których mowa w § 2 ust. 3 niniejszej umowy, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, pod warunkiem wykazania przez Wykonawcę, że wskazana osoba spełnia warunki, o których mowa w rozdziale V ust. 1 SIWZ.

- 5) **Strony przewidują możliwość dokonania zmian w zawartej umowie w razie wystąpienia zdarzeń siły wyższej jako zdarzenia zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i niemożliwego do zapobieżenia, leżącego poza zasięgiem i kontrolą stron (np. z powodu pandemii wirusa SARS-CoV-2), o ile zdarzenia te będą miały wpływ na wykonanie umowy.**



3. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy nie będzie podlegało zmianom przez okres realizacji zamówienia z wyjątkami:

- 1) Zmiany stawki podatku od towarów i usług. Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie umowy;
- 2) Zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po wejściu w życie przepisów zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy po zmianie Umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia, a wpływem zmiany minimalnego wynagrodzenia za pracę na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek powinien obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku z podwyższeniem wysokości płacy minimalnej. Zamawiający oświadcza, iż nie będzie akceptował, kosztów wynikających z podwyższenia wynagrodzeń pracownikom Wykonawcy, które nie są konieczne w celu ich dostosowania do wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, w szczególności koszty podwyższenia wynagrodzenia w kwocie przewyższającej wysokość płacy minimalnej;
- 1) Zmian zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub zmiany wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 3) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 3);
- 2) Zmian zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w [ustawie](#) z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych. Wykonawca jest uprawniony złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę umowy w zakresie płatności wynikających z faktur wystawionych po zmianie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Wniosek powinien zawierać wyczerpujące uzasadnienie faktyczne i wskazanie podstaw prawnych oraz dokładne wyliczenie kwoty wynagrodzenia Wykonawcy po zmianie umowy, w szczególności Wykonawca zobowiązuje się wykazać związek pomiędzy wnioskowaną kwotą podwyższenia wynagrodzenia a wpływem zmiany zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 4) na kalkulację wynagrodzenia. Wniosek może obejmować jedynie dodatkowe koszty realizacji umowy, które Wykonawca obowiązkowo ponosi w związku ze zmianą zasad, o których mowa w niniejszym punkcie 4).
- 3) Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia, jeżeli zmiany określone w punktach 1), 2), 3) i 4) niniejszego ustępu będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę.
- 4) Zmiana umowy w zakresie zmiany wynagrodzenia z przyczyn określonych w pkt. 1), 2) 3) i 4) obejmować będzie wyłącznie płatności za pracę, których w dniu zmiany odpowiednio stawki



podatku VAT, wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne i zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, jeszcze nie wykonano.

- 5) Obowiązek wykazania wpływu zmian, o których mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu na zmianę wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy należy do Wykonawcy pod rygorem odmowy dokonania zmiany umowy przez Zamawiającego.
 - 6) W przypadku, kiedy ceny określone przez Wykonawcę w ofercie ulegną obniżeniu w toku realizacji zamówienia (w sytuacji, gdy opłaty za wykonanie przedmiotu umowy wynikające ze standardowego cennika lub regulaminu Wykonawcy będą niższe od cen wynikających w przedłożonej ofercie), Wykonawca ma obowiązek stosować względem Zamawiającego obniżone opłaty dla tych usług, wynikające ze swojego aktualnego cennika lub regulaminu.
4. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
 5. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
 6. Przez dni robocze Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
 7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego uprzedniej pisemnej zgody.
 8. Strony wiążą inne warunki i postanowienia zawarte w ofercie z dnia i Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia na usługę tłumaczenia tekstów z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych oraz korekty językowej (proofreading) na potrzeby Wydziału Zarządzania i Ekonomii Politechniki Gdańskiej z dnia
 9. Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.
 10. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy,
2. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia: SOPZ,
3. Oferta Wykonawcy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....

.....

Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.



POLITECHNIKA GDAŃSKA
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk
(siedziba ul. R. Traugutta 79)

tel. +48 58 347 18 99, +48 58 347 25 81
e-mail: sekretariat@zie.pg.gda.pl
www.zie.pg.gda.pl

....., dnia

PROTOKÓŁ ZDAWCZO- ODBIORCZY

zamówienie podstawowe*/zamówienie w ramach prawa opcji*

dotyczący przekazania przedmiotu umowy usługi z dnia

WYKONAWCA:	ZAMAWIAJĄCY:
(pieczęć Wykonawcy)	(pieczęć Zamawiającego)

Przedmiot umowy:

a) Tłumaczenie tekstu, z języka polskiego na język angielski wykonane przez tłumacza języka angielskiego

Zamawiający przekazał materiały źródłowe w dniu202...r. na adres e-mail:

• Tłumaczenie tłumaczadostarczono

(imię i nazwisko)

na adres e-mail: w dniu202...r.

Liczba stron tekstu przetłumaczonego stron (za jedną stronę uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu).

b) Tłumaczenie tekstu, z języka angielskiego na język polski wykonane przez tłumacza języka angielskiego

Zamawiający przekazał materiały źródłowe w dniu202...r. na adres e-mail:

• Tłumaczenie tłumaczadostarczono

(imię i nazwisko)

na adres e-mail: w dniu202...r.

Liczba stron tekstu przetłumaczonego stron (za jedną stronę uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu).

c) Tłumaczenie tekstu z języka polskiego na język angielski+ Usługa korekty językowej (proofreadingu) w języku angielskim wykonana przez Native'a Speakera

Zamawiający przekazał materiały źródłowe w dniu202...r. na adres e-mail:

• Tłumaczenie tłumaczadostarczono

(imię i nazwisko)

na adres e-mail: w dniu202...r.

Liczba stron tekstu przetłumaczonego stron (za jedną stronę uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu).



- Wykonawca dostarczył Zamawiającemu skorygowane teksty przez Native'a Speakera

.....

(imię i nazwisko)

na adres e-mail:, w dniu 202...r.,

Liczba stron tekstu skorygowanego stron (za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty).

- d) Usługa korekty językowej (proofreadingu) w języku angielskim wykonana przez Native'a Speakera

Zamawiający przekazał materiały źródłowe do korekty w dniu202...r.

na adres e-mail:

- Wykonawca dostarczył Zamawiającemu skorygowane teksty przez Native'a Speakera

.....

(imię i nazwisko)

na adres e-mail:, w dniu 202...r.,

Liczba stron tekstu skorygowanego stron (za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty).

Zamawiający przyjmuje przedmiot umowy bez zastrzeżeń.*

Uwagi dotyczące realizacji przedmiotu umowy:

.....
.....
.....

Termin usunięcia braków, wad lub usterek *

Braki, wady lub usterki wskazane w powyższym protokole usunięto w dniu202.... r.

Zamawiający odbiera przedmiot umowy bez zastrzeżeń.

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury.

Przedstawiciel Wykonawcy:
(imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego:
(imię i nazwisko) (podpis)

* niepotrzebne skreślić



(Załącznik nr 5 do SIWZ)**(SOPZ)****Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia/ korekt artykułów naukowych w zakresie nauk (dla każdej dziedziny/ nauki): finansów,
- 1- zarządzania, zarządzania w przemyśle,
 - 2- marketingu, nauk ekonomicznych,
 - 3- filozofii i metodologii nauk,
 - 4- przedsiębiorczości,
 - 5- nauk o jakości,
 - 6- informatyki w zarządzaniu,
 - 7- zarządzania strategicznego programami i projektami,
- Wydziału Zarządzania i Ekonomii Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ. Poniżej szczegółowe zapotrzebowanie:

a)

TŁUMACZENIE (PL na ANG) usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka polskiego na język angielski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego- uwaga punktowane kryterium.		
		ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 1298+ opcja 1298= 2596)

b)

TŁUMACZENIE (ANG na PL) usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza języka angielskiego- uwaga punktowane kryterium.		
		ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 70+ opcja 70= 140)

c)

KOREKTA (tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading) usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski+ korekta wykonana przez Native'a Speakera.		
		ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 650+ opcja 650= 1300)

d)

KOREKTA usługi korektorskie (proofreading), języka angielskiego wykonana przez Native'a Speakera- uwaga punktowane kryterium.		
		ilość stron (zapotrzebowanie na 24 miesiące)
	1 strona= 1800 znaków ze spacjami	Przewidywana ilość tekstu do tłumaczenia w zamówieniu podstawowym to łącznie: (zam. podst. 3470+ opcja 3470= 6940)

2. Nomenklatura Kod wg CPV:
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
79821100-6 Usługi korektorskie (proffreading).

3. Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych.

4. Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie



po przetłumaczeniu.

Tłumaczenia tekstu rozlicza się w następujący sposób **(w tabeli a,b)**:
tekst po przetłumaczeniu, za każdą rozpoczętą stroną.

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu.

5. Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po dokonaniu korekty.

Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób **(w tabeli d)**:

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego po dokonaniu korekty.

6. Za jedną stronę tekstu do **tłumaczenie+ usługi korektorskie proofreading** uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie po wykonaniu tłumaczenia wraz z korektą.

Usługę tę rozlicza się w następujący sposób **(w tabeli c)**,

- Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego po wykonaniu usługi.

7. Warunki realizacji zamówienia

1) Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia następowało sukcesywnie, w terminie od dnia zawarcia umowy przez **24 miesiące, albo do wyczerpania kwoty umownej**, z zastrzeżeniem, że:

– termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia **(w tabeli a,b)** nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag;

– termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia wraz z korektą oraz korekt językowych (proofreading) **(w tabeli c,d)** nie może być dłuższy niż **7 dni kalendarzowych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.

2) Zamawiający przekazuje Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail wskazany w ofercie Wykonawcy.

3) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adres e-mail wskazany w umowie.

4) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie recenzji: śledzenie zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza/ Native’a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.

5) Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 4 i 4a do SIWZ.

8. Prawo opcji.

Zamawiający przewiduje zastosowanie prawa opcji do 100% zamówienia podstawowego w przypadku zwiększenia się zapotrzebowania na usługi będące przedmiotem zamówienia w niniejszym postępowaniu na zasadach określonych poniżej:

1) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego tj. po wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczzonego na realizację zamówienia podstawowego;

3) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego;

4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania zamówienia objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu;



- 5) zamówienia w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie, po zrealizowaniu zamówienia podstawowego, **albo do wyczerpania kwoty umownej.**
9. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
10. Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. obejmować cały przedmiot zamówienia, o który Wykonawca się ubiega. Oferowany przedmiot zamówienia musi spełniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ.

